

<p>Logotyp</p> 	<p>Nazwa instytucji</p> <p style="text-align: center;">Muzeum Ustrońskie</p>	
<p>Tytuł jednostki / publikacji / fotografii</p> <p>Cieszyn - Český Těšín. Zakupy nad Olzą – Nákup nad Olší – Einkäufe An Der Olza</p>		
<p>Ilość stron oryginału</p> <p style="text-align: center;">18</p>	<p>Ilość skanów</p> <p style="text-align: center;">20</p>	<p>Liczba plików publikacji</p> <p style="text-align: center;">19</p>
<p>Autor</p> <p style="text-align: center;">Jerzy Ubik i inni</p>	<p>Wydawnictwo / zakład fotograficzny</p> <p style="text-align: center;">„Promenada” Agencja Informacji i</p>	<p>Skan okładki</p> 
<p>Miejsce wydania</p> <p style="text-align: center;">Katowice</p>	<p>Rok wydania / Data powstania</p> <p style="text-align: center;">ok. 1992 r.</p>	
<p>Sygnatura</p> <p style="text-align: center;">---</p>	<p>Rodzaj zasobu (np. zdjęcie, czasopismo itp.)</p> <p style="text-align: center;">folder</p>	
<p>Wymiary (wys x szer)</p> <p style="text-align: center;">20,4 x 9,9 cm</p>	<p>Stan zachowania</p> <p style="text-align: center;">---</p>	
<p>Hasła przedmiotowe (okres historyczny, postacie, miejsce)</p> <p>ok. 1992 r., Cieszyn, Czeski Cieszyn</p>		<p>Charakterystyka skanowanego obiektu</p> <p>folder wydany w języku polskim, czeskim i niemieckim, promujący miasta Cieszyn i Czeski Cieszyn zarówno pod względem marketingowym, handlowym, jak również kulturalnym i turystycznym; sporo reklam lokalnych przedsiębiorców i zakładów pracy, nieraz kultowych (np. słynnej Fabryki Naczyni Stołowych „Polwid”), obecnie już nieistniejących</p>
<p>Hasła tematyczne (np. miasto, przemysł, kuźnia, letnicy itp.)</p> <p>foldery reklamowe, foldery promocyjne, reklama, marketing, zakupy, cieszyńscy i czeskokoczescy przedsiębiorcy, firmy, promocja, sklepy, kultura i rekreacja, kawiarnie, restauracje, hotele, połączenia autobusowe, handel, turystyka</p>		
<p>Prawa autorskie</p> <p style="text-align: center;">---</p>		

CIESZYN - ČESKÝ TĚŠÍN

ZAKUPY NAD OLZĄ
NÁKUP NAD OLSÍ
EINKÄUFE AN DER OLZA



promenada®





**Nasze wafle najlepsze
na każdą okazję!**

**Sladkosti
pro každou příležitost!**

**Unsere Waffeln sind die besten
Leckerbissen für jede Gelegenheit!**



ZAKŁADY
PRZEMYSŁU CUKIERNICZEGO
„OLZA“ S. A.
CIESZYN ul. Liburnia 15
☎ 215-97, fax 243-24, tlx 03 82 72
Sklep firmowy: Cieszyn ul. Głęboka 13

SPIS TREŚCI · OBSAH ·
· INHALTSVERZEICHNIS ·



Witamy w Cieszynie · Víťame v Těšíně	
Willkommen in Teschen	2-3
Plan miasta · Plán města · Stadtplan	8-9
Warto zobaczyć · Stojí za shlédnutí	
Was ist sehenswert	12-13

Odzież · Obuwie · Kosmetyki · Biżuteria	
Oděvy · Obuv · Kosmetika · Bižuterie	
Bekleidung · Schuhe · Kosmetika · Schmuck	4-5
Artykuły Spożywcze · Targowisko · Potraviny · Tržiště	
Lebensmittel · Handelsplätze	6
Artykuły gospodarstwa domowego · Domáci potřeby	
Haushaltsartikel	7
Foto · Audio · Video · Papier	7
Inne ważne sklepy · Jiné zajímavé obchody	
Andere wichtige Geschäfte	10
Sieć sklepów · Obchodní síť · Geschäfte	
PSS SPOLEM	17

Restaurants · Cafes · Hotels	14-15
Kultura i rekreacja · Kultura a rekreace	
Kultur und Rekreation	11
Ważne adresy i telefony · Důležité adresy a telefony	
Wichtige Adressen und Telefonnummern	11
Połączenia autobusowe i kolejowe	
Autobusové a železniční spoje	
Busverbindungen und Bahnverbindungen	16



Najniższe ceny w hotelach ORBIS
Nejnižší ceny jsou v hotelích ORBIS
Preise Billiger als in anderen ORBIS Hotels



RESTAURANT · CAFE · GRILL-BAR NON STOP

handel firm TRIOPEX, PROART

**** Motel ORBIS S. A., Cieszyn, ul. Motelowa,
☎ 204-51, fax 229-30

Wydawca
Nakladatel
Verleger



Agencja Informacji
i Promocji Turystycznej
40-954 Katowice 2, P. O. Box 394

Zespół redakcyjny: J. Ubik, A. Trefon, A. Rzepecki,

graf. M. Rostek

CIESZYN - ČESKÝ TĚŠÍN



Drodzy Państwo, ten skromny przewodnik ułatwiający orientację w sieci cieszyńskich sklepów jest wyrazem ogromnych przemian w naszym mieście. Polski i czeski Cieszyn na nowo zrastają się w jeden organizm miejski, czego najbardziej wymiernym rezultatem jest niezwykle wprost ożywienie handlu. To najlepiej wróży o pomyślności każdego miasta.

Agencja Informacji i Promocji Turystycznej PROMENADA polecając Państwu najlepsze sklepy, restauracje i hotele życzy udanych zakupów nad Olzą.

WITAMY W CIESZYNI

Jak głosi legenda, tutaj właśnie nad brzegami Olzy w roku 810, po długiej rozłące odnaleźli się trzej bracia — książęta: Cieszko, Leszko i Bolko. Ciesząc się niezmiernie ze spotkania zbudowali gród, który na pamiątkę Cieszynem nazwali. I chyba nie przypadek sprawia, że dzisiejszy Cieszyn jest miejscem gdzie na co dzień stykają się Polacy, Czesi i Słowacy, i do którego chętnie zaglądają przybysze z różnych stron świata, tym bardziej, że przebiega tędy najruchliwszy szlak ze Skandynawii i wybrzeży Bałtyku w kierunku głównych miast środkowej i południowej Europy.

Dzięki swemu granicznemu położeniu i historycznej randze suwerennego księstwa (1209—1653), Cieszyn był idealnym miejscem wymiany, konfrontacji i przenikania się różnych kultur, wyznań i wpływów politycznych, co z reguły sprzyjało rozwojowi kupiectwa. I pewnie dlatego możemy dziś Państwa zaprosić na zakupy wzdłuż podcieni ulicy Głębokej, Rynku i dalej w kierunku Wyższej Bramy. To jeden z najpiękniejszych traktów handlowych w tej części Europy, malowniczo zamknięty pomiędzy prastarą, książęcą Górą Zamkową, smukłą sylwetką późnobarokowego Ratusza a dominującym nad całym miastem potężnym korpusem Kościoła Ewangelickiego. Niedaleko stąd na drugi brzeg Olzy w okolicy ulicy Nadraźni, z jej okazałymi hotelami, sklepami i prawdziwie wielkowiejską zabudową z początku naszego stulecia, która zaskakuje w tym niewielkim przecieź mieście.



VÍTEJTE V TĚŠINĚ

Podle staré pověsti, právě zde, na březích Olzy, se roku 810 po dlouhém odloučení opět setkali tři bratři knížata: Leszko, Cieszko a Bolko, kteří na památku této radostné chvíle založili hrad Cieszyn (těšiti se).

Jistě není náhodou, že soudobý Těšín je městem setkání Poláků, Čechů a Slováků, městem do něhož rádi přijíždějí i hosté z různých stran světa, tím více, že tudy vede nejfrekventovanější cesta ze Skandinávie a pobřeží Baltu do všech hlavních měst střední a jižní Evropy.

CIESZYN - ČESKÝ TĚŠÍN

Pro výhodnou hraniční polohu a historický význam svrchovaného knížectví (1290–1653) se Těšín stal ideálním místem směny, výměny a prolínání různých kultur, náboženství a politických myšlenek, co zpravidla přálo rozvoji obchodu. A právě proto Vás můžeme dnes pozvat na nákupy do obchodů a obchůdků, podél podlouhlé ulice Hluboká (Głęboka) a Rynku (náměstí) dál směrem k Vyšší bráně (Wyższa Brama). Je to jedna z nejhezčích tepen v této části Evropy, v malebném sevření historického knížecího Zámeckého vrchu (Góra Zamkowa), štíhlé siluety pozdně barokní radnice a dominantní stavby evangelického kostela. Nedaleko odtud, na druhém břehu Olzy, poblíž ul. Nádražní, se nacházejí hotely a obchody. Velkoměstská zástavba z počátku našeho století působí v tomto přece jenom nevelkém městě překvapujícím dojmem.

Vážení, tento malý průvodce, jenž Vám umožní orientaci v síti těšinských obchodů, odráží obrovské proměny v našem městě. Polský a Český Těšín opět srůstají v jeden městský celek, o čemž nejlépe svědčí neobvyklý rozvoj obchodů, a také větší zdárnou budoucnost našeho města.

Informační a promoční turistická agentura „PROMENADA“ Vám doporučuje nejlepší obchody, restaurace a hotely, s přáním zdařilých nákupů nad Olší.

WILLKOMMEN IN TESCHEN

Wie die Sage verkündet, trafen sich gerade hier, an den Ufern der Olša im Jahre 810 nach langer Trennung drei Brüder: Cieszko, Leszko und Bolko – sagenhafte Landesherren und Vorfahren der slawischen Völker. Die Burg, die von ihnen errichtet wurde, sollte ihre Freude über das gemeinsame Treffen, die Versöhnung und Vereinigung gemeinsamer Kräfte symbolisieren. Es ist wohl kein Zufall, dass heutige Teschen zu einer Stadt der Polen, Tschechen und Slowaken wurde und von Ankömmlingen aus der ganzen Welt gern besucht wurde, um so mehr, dass hierher der verkehrsreichste Weg von Skandinavien und der Ostseeküste in Richtung der Hauptstädte des Mittel- und Südeuropas verläuft.



Dank seiner Grenzlage und historischen Ranges des souveränen Herzogtums (1290–1653) wurde Teschen zum idealen Ort des Austausches, der Konfrontation und Penetration verschiedener Kulturen, Konfessionen und politischer Einflüsse, was in der Regel die Entwicklung des Handels begünstigte. Sicher aus diesem Grunde können wir Sie heute zum Einkaufsbummel einladen in die Arkaden der Głęboka Strasse, des Marktplatzes und weiterhin in Richtung der Wyższa Brama (Obertor). Es ist eins der schönsten Handelszentren in diesem Teil Europas, malerisch gelegen zwischen der uralten, fürstlichen Schlossburg, die schlanke Silhouette des spätbarocken Rathauses und das die ganze Stadt überragende mächtige Gebäude der evangelischen Kirche aus dem XVIII Jahrhundert. In der Nähe ist das zweite Ufer der Olša mit der Umgebung der Nádražní Strasse mit ihren stattlichen Hotels, Geschäften und richtiger Grossstadtbauung aus dem Anfang unseres Jahrhunderts, die in der nicht zu grossen Stadt überrascht.

Sehr geehrte Damen und Herren, dieser bescheidene Reiseführer, der die Orientierung im Teschener Einkaufszentrum erleichtern soll, drückt den ungeheuren Wandel unserer Stadt aus. Das polnische und das böhmische Teschen wachsen von neuem in ein Ganzes zusammen, was seinen messbaren Effekt in einer aussergewöhnlichen Ankurbelung des Handels findet.

ODZIEŻ · OBUWIE · KOSMETYKI · BIŻUTERIA
ODĚV · OBUV · KOSMETIKA · BIŻUTERIE
BEKLEIDUNG · SCHUHE · KOSMETIKA · SCHMUCK

c3
Super FASON



KONFEKCJA
DAMSKA · MĘSKA · JEANS
Dámské a pánské odívání
Cieszyn, Rynek 1.
①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

b2
Jubiler · Złotnik
STEFANIA

Cieszyn, Głęboka 33,
☎ 209-45.
①-⑤ 9.30-18 ⑥ 9.30-13

c3

Firma Jubilerska
MAGDOR

Złotnictví
Cieszyn, Limanowskiego 5,
☎ 209-68.
①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

ELEGANCJA I ŚWIEŻOŚĆ NA KAŻDY DZIEŃ
ELEGANCE A SVĚŽEST PRO KAŽDÝ DEN

c3

MILLOR

Cieszyn, RYNEK 3, ①-⑤ 10-17.30 ⑥ 10-13
KOSMETYKI · KANTOR · XERO · WYPOŻYCZALNIA KASET VIDEO
☎ 255-47, GŁĘBOKA 22, ①-⑤ 10-17.30 ⑥ 10-13
KONFEKCJA DAMSKA I MĘSKA · KOSMETYKI · KANTOR



EXKLUZIVNÍ ODĚVY
vlastní návrhy a šití

Č. Těšín, Nádražní 4,
☎ / fax 567 06
①-⑤ 9-12 13-18
⑥ 8-12

b2
eltrex

SKLEP ODZIEŻY
SPORTOWEJ

Cieszyn, Głęboka 30,
☎ 200-17.
①-⑤ 10-18 ⑥ 9-13

4

MARTIS
FASHION

c3

Cieszyn, Stary Targ 14, ☎ 252-77. ①-⑤ 9.30-18 ⑥ 9.30-13

ODZIEŻ · OBUWIE · KOSMETYKI · BIŻUTERIA
ODĚV · OBUV · KOSMETIKA · BIŻUTERIE
BEKLEIDUNG · SCHUHE · KOSMETIKA · SCHMUCK

Sklep Branżowy c3
Przemysłu Wełnianego
MERINO
Obchod vlněného
průmyslu
Cieszyn,
Głęboka 11, ☎ 223-34.
①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

DROGERIA

KOSMETYKI c3
ZIOLA
CHEMIA GOSPODARCZA
BYLINÁŘSTVÍ
HOSPODÁŘSKÁ CHEMIE
Cieszyn, Głęboka 10.
①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

HELMARK b2
sprzedaż towarów
„PEWEXU“

najwyższej jakości:

- odzież · kosmetyki
art. spożywcze
alkohol
- kasety · LEGO ·

Cieszyn, Mennicza 2,
☎ 204-42.
①-⑤ 8-19 ⑥ 8-14

SKLEP c3
PERFUMERYJNO-
-KOSMETYCZNY
„URODA“

kosmetyki
chemia gospodarcza
kosmetika
a hospodářská chemie
zapraszamy
Cieszyn, Głęboka 3,
☎ dom. 233-24.
①-⑤ 10-18 ⑥ 9-13

JURSA & spol. c2

FUTRA PELZE
SKÓRA LEDER
KAPELUSZE HÜTE

Č. Těšín, Hlavní 17,
☎ / fax 565-03.

①-⑤ 8-18 ⑥ 8-12

OBUWIE c3

galanteria odzieżowa
Małgorzata Tarasek
Cieszyn, Głęboka 13.

①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

BOLBUT c3

OBUWIE – GALANTERIA
ODZIEŻ SKÓRZANA –
FUTRA

Cieszyn, Wyższa Brama 8,
☎ 255-33.

①-⑤ 10-18 ⑥ 9-13



MODA DAMSKA
Cieszyn, Głęboka 5,
☎ 258-29.

①-⑤ 10-18 ⑥ 9-13

KOSMETYKI c3
LINA

najtańsze papierosy
nejlewnější tabákové výrobky
Cieszyn, Rynek 5, ☎ 249-75.
①-⑤ 8-18 ⑥ 8-13

ARTYKULY SPOŻYWCZE · TARGOWISKO
POTRAVINY · TRŽIŠTĚ
LEBENSMITTEL · HANDLSPLATZ

Karolina

CUKIERNIA ①-⑤ 8-19

Cukrárna ⑥ 8-14

Cieszyn, Rynek 1. ⑦ 9-14

SKLEP

SPOŻYWCZY ①-⑤ 8-18

Potraviny ⑥ 6-13

Cieszyn, Wyższa Brama 18.

⑦ 9-13

otwarte w niedzielę -

otworeno v neděli c3

ELI EXPRES c1

cukiernia - café -
cukrárna

Č. Těšín, Hlavní 31,

☎ 582 55.

①-⑤ 7-19 ⑥ 8-13

⑦ 8-12

KONZUM DALEX c2

Č. Těšín, Vrchlického 2,

☎ 560 35.

①-⑤ 6-18 ⑥ 6-12

Jiří Vojkuvka

ŘEZNICTVÍ

BISTRO APETIT c2

①-⑤ 7-12 13-18 ⑥ 7-12 ① 11-17 ②-⑤ 7-18 ⑥ 7-14

Č. Těšín, Moskevská 13, ☎ 552 89.

**ZAWSZE ŚWIEŻE, ZAWSZE SMACZNE!
VŽDY ČERSTVÉ A CHUTNÉ!**

Spotem

CIESZYN c3

DELIKATESY

①-⑤ 6-20 ⑥ 8-15

Limanowskiego 1, ☎ 227-62.

MIĘSNY - ŘEZNICTVÍ

Szersznika 5, ☎ 213-96.

①-⑤ 8-16 ⑥ 8-12

WARZYWNY - ZELENINA

Regera 3, ☎ 208-09.

①-⑤ 7-17 ⑥ 8-16

N & N

POTRAVINY c1

Budte našimi milými zakáznyky
Bądcie naszymi
milými klientami

Č. Těšín, Hlavní 34,

☎ 568 56

①-⑤ 7-18.30 ⑥ 7-13

SKLEP c3

FIRMOWY

Alza

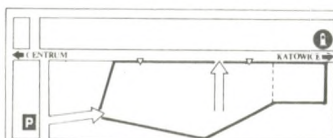
„Czerwony Kapturek“

Cieszyn, Głęboka 13,

☎ 208-14.

①-⑤ 10-18 ⑥ 9-13

6



TRŽIŠTĚ · TARGOWISKO a4

Cieszyn, Katowicka

☎ 254-01.

w każdą śróde i sobotę
každou středu a sobotu

ARTYKULY GOSPODARSTWA DOMOWEGO
DOMÁCI POTŘEBY
HAUSHALTSARTIKEL

PHU

SKLEP 1001 DROBIAZGÓW

c2, 3

Wapienik



Cieszyn, Głęboka 17,
☎ 209-46, tlx 038 223.
· art. gospodarstwa
domowego
· szkło i porcelana
· sprzęt oświetleniowy
· dywany i wykładziny
· maszyny i urządzenia
VŠE PRO DOMÁČNOST
①-⑤ 8-18 ⑥ 9-14

SKŁO – PORCELÁN c2
užitkové a ozdobné,
ohnivzdorné

**UŽYTKOWE i OZDOBNE,
ŻAROODPORNE**

Č. Těšín,
n. Čsl. Armády 10,
☎ 565 92.

①-⑤ 8-18 ⑥ 8-12

SKLEP AGD b3
domáci potreby
AGD · SZKŁO · APARATY
FOTO · ZEGARKI
Cieszyn, Szeroka 1, ☎ 202-42.
①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

c1 KUCHYŃKA A DROGERIE ·

Betina

Č. Těšín, Nádražní 9, ☎ 568 05.
①-⑤ 8-12 13.30-18
⑥ 8-12

AUDIO · VIDEO · FOTO · PAPIER

SKLEP FOTOGRAFICZNO-PAPIERNICZY

Minilab FUJI negatyw 10.000 zł./22 Kčs
foto 2.200 zł./ 5 Kčs

vyvolání negativů a fotografií 1 hod.

Sprzet FOTO – Fotopřístroj

Kantor – Směnárna · Cieszyn, Głęboka 47,
☎ 202-62. ①-⑤ 8-18 ⑥ 8-13



AUDIO VIDEO **SONY**

SUNNY d1

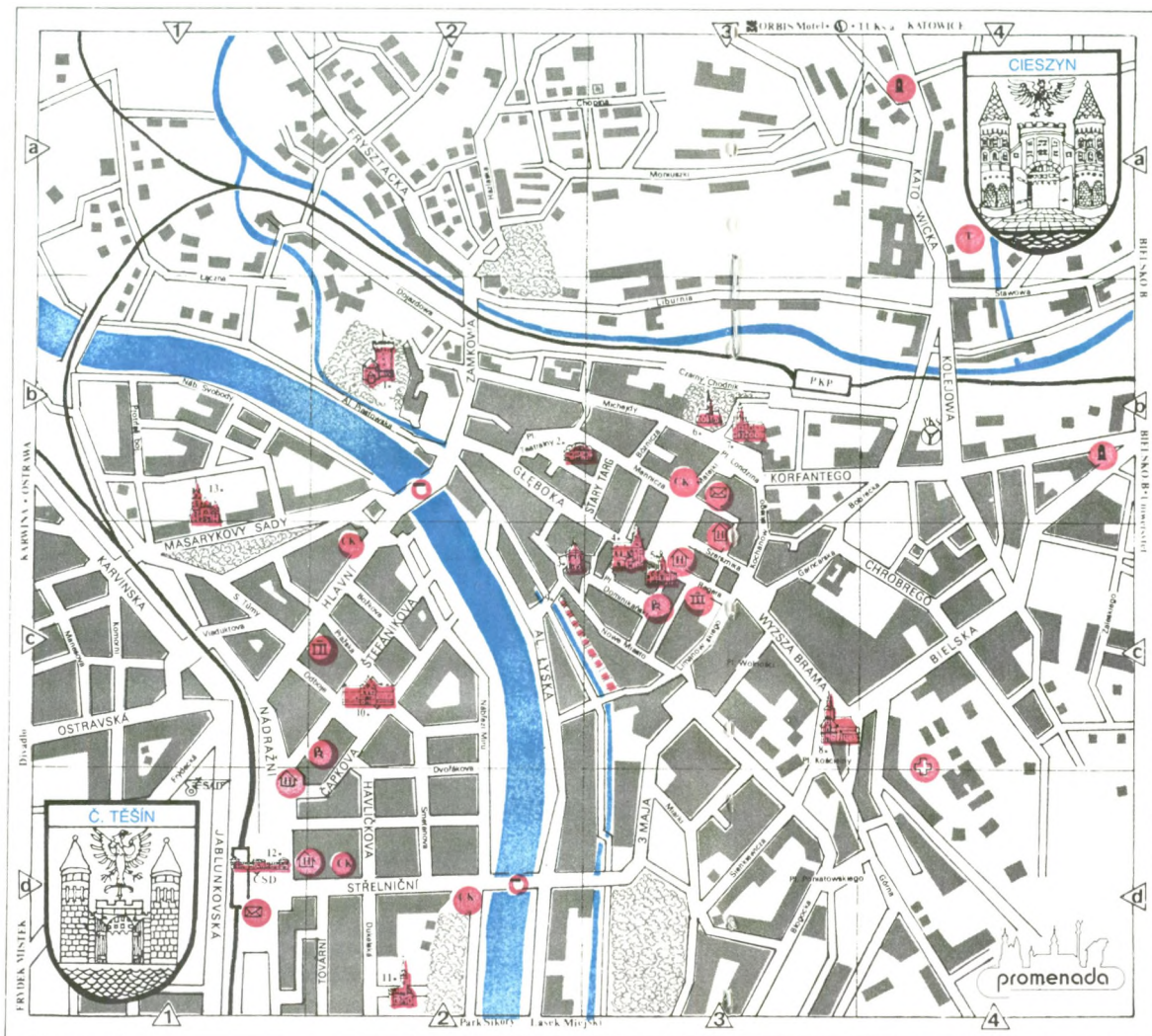
Firma Handlowa TOMEX b3
Cieszyn, Szeroka 3, ☎ 203-46.
①-⑤ 10-17 ⑥ 10-14
SPRZEDAŻ RATALNA

CZAKIS b2
zabawki · papier
· music-box
HRAČKY

Cieszyn, Głęboka 35,
①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

· psací a kancelářské
potřeby · artykuły
biurowe · výrobky f-y
STAEDTLER · xero ·
laminování dokladů ·
laminowanie doku-
mentów · audiovideo
Č. Těšín, Nádražní 15,
☎ 568 12 ①-⑤ 8-18
⑥ 8-12

7



LEGENDA ERKLÄRUNGEN

- Muzea · Musea · Museen
- Stacje benzynowe
Čerpací stanice
Tankstellen
- Hotele · Hotels
- Szpital · Nemocnice
Krankenhaus
- Poczta · Pošta · Post
- Kina · Kinos
- Targowisko · Tržiště
Handelsplatz
- Centra Kultury
Kulturní střediska
Kulturzentren
- Przejścia graniczne
Hraniční přechody
Grenzübertritt
- Dworce · Nádrazí · Bahnhöf

Zielen · Zelen · Grünen

Rzeki · Řeky · Flüsse

Zabudowa · Budovy
Gebäude

GODNE ZWIEDZENIA

1. ● Wzgórze Zamkowe, Rotunda św. Mikołaja (XI), Wieża Piastowska (XIII–XV) ● 2. Secesyjny teatr (1910) ● 3. Studnia Trzech Braci (1860) ● 4. Kościół św. Marii Magdaleny (XIV–XVIII) ● 5. Ratusz Cieszyński (1800) ● 6. Kościół św. Trójcy (XVI–XIX) ● 7. Zespół klasztorny O. O. Bonifratrów ● 8. Ewangelicki Kościół Jezusowy (1709–1750) ● 9. Cieszyńska „Wenecja” (XVIII–XIX) ● 10. Ratusz Czeskiego Cieszyńska (1928) ● 11. Śląski Kościół Ewangelicki (1932) ● 12. Dworzec kolejowy (1898) ● 13. Kościół Serca Jezusowego (1894) i Sady Masaryka (1813)

STOJÍ ZA SHLEDNUTÍ

1. Zámecké návrší, Rotunda sv. Mikuláše (XI), Piastovská věž (XIII–XV) ● 2. Secesní divadlo (1910) ● 3. Studna tří bratří (1860) ● 4. Kostel sv. Marie Magdalény (XIV–XVIII) ● 5. Těšínská radnice (1800) ● 6. Kostel sv. Trojice (XVI–XIX) ● 7. Komplex kostela O. O. Bonifratrů (XVIII) ● 8. Ewangelický kostel Ježíše (1709–1750) ● 9. Těšínské „Benátky” (XVIII–XIX) ● 10. Radnice Českého Těšína (1928) ● 11. Slezský ewangelický kostel (1932) ● 12. Kostel Srdce Ježíšova (1894) a Masarykovy sady (1813)

Cieszyn, Głęboka 17.

PHU
Waptenik



**Główna Bank
Handlowy s.p.a.**

Cieszyn-Boguszowice

Sklep Elektrotechniczny

eltrex
ZELMER

Cieszyn, Głęboka 35, ☎ 253-43.

①–⑤ 10–18 ⑥ 9–13

CIESZYN - ČESKÝ TĚŠÍN

INNE WAŻNE SKLEPY
JINÉ ZAJÍMAVÉ OBCHODY
ANDERE WICHTIGE GESCHÄFTE

SKLEP MUZYCZNY ^{b2}

CZAUSTON

Muzyka dla każdego
Hudba pro každého

Cieszyn, Głęboka 27,
☎ 252-00.

①-⑤ 10-18 ⑥ 9-14

VOJÁČEK ^{c2}

Zbraň – Broń sportowa
i łowiecka

Č. Těšín, n. Čsl. Armády 10
☎ 566 55

①-⑤ 8-17.30 ⑥ 8-13

Księgarnia ^{c3}
– Knihupectví
PIASTOWSKA

Cieszyn, Głęboka 6,
☎ 212-01.

①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

GALERIA SZTUKI ^{b3}
WSPÓLCZESNEJ

Sklep zaopatrzenia
plastyków

Cieszyn, Matejki 3,
☎ 215-01.

①-⑤ 10-18 ⑥ 9-13

MOTOZBYT ^{b2}
EXPORT – IMPORT

· części zamienne FIAT
125, 126, POLONEZ,
ŠKODA FAVORIT, ŽUK,
samochody zachodnie

· akcesoria · pokrowce
· akumulatory · ogumi-
enie · pełna oferta
okładzin ciernych

Cieszyn, Michejdy 40,
☎ 206-36, 210-02.

①-⑤ 9-17 ⑥ 9-13

SKLEP SPORTOWY ^{b2}
OLIMPIC

rakiety tenisowe,
sprzęt narciarski
tenisowe rakety
a łyżarskie potrzeby

Cieszyn, Głęboka 38,
☎ 246-33.

①-⑤ 9-18 ⑥ 9-13

Tóny ^{c1}

- najbogatší výběr LP, CD a videokazet
- domácí spotřební elektroniku tuzemských
i světových značek a to od baterii, náhradních dílů
přes kuchyňské elektrospotřebiče
až po audio a video techniku
- módní oděvy a doplňky

Music
elektro
audio-video
fashion

RÁDI VÁS OBSLOUŽÍME!

Č. Těšín, Hlavní 30, ☎ 256 01. ①-⑤ 8-19 ⑥ 8-12

SOUKROMÁ OČNÍ OPTIKA ^{c1}

inter Optic

Tu jest wszystko dla Twoich oczu!

Č. Těšín, Nádražní 4, ☎ / fax 567 06. ①-⑤ 8-12 13-18
⑥ 8-12

**KULTURA I REKREACJA
KULTURA A REKREACE
KULTUR UND REKREATION**

MUZEUM · MUSEUM

Cieszyn, Srebrna 1, ☎ 215-77. ②-⑤ 10-15 ⑥-⑦ 10-14
 Č. Těšín, Hlavní 13, ☎ 567 95. ②-⑤ 9-17 ⑥ 9-13 ⑦ 13-17

GALERIE · GALERIEN

Cieszyn, „Uniwersytecka“, Bielska 62, ☎ 240-14; „Miejsce“, Nowe Miasto 27

OŚRODEK KULTURY · KULTURNÍ STŘEDISKO · KULTURZENTREN

Cieszyn, Dom Narodowy, Rynek 12 ☎ 204-23.
 Č. Těšín, Hlavní, ☎ 561 11; PZKO, Střelníční 28, ☎ 569-41.

TEATR · DIVADLO · THEATER

Cieszyn, Pl. Teatralny 1, ☎ 201-31. Č. Těšín, Ostravská, ☎ 573 41.

KINO Cieszyn, „Piast“, Ratuszowa 1, ☎ 204-26.

Č. Těšín, „Central“, Štefánikova 27, ☎ 574 88.

BIBLIOTEKA · KNIHOVNY · BIBLIOTHEK

Cieszyn, Głęboka 15, ☎ 207-10. Č. Těšín, Ostravská (divadlo), ☎ 566 31

UNIWERSYTET · UNIVERSITA · UNIVERSITÄT

Cieszyn, Bielska 62, ☎ 209-31.

OBIEKTY SPORTOWE · SPORTOVNÍ AREÁL · SPORTZENTRUM

Cieszyn, Klub „Piast“, Al. Lyska, ☎ 229-89, 220-44.

Č. Těšín, TJ „Slavoj“, Náb. Míru, ☎ 562 26.

BASEN · KOUPALIŠTĚ · SCHWIMMHALLE

Cieszyn, Paderewskiego (Uniwersytet) ☎ 209-31. Č. Těšín, Podlesí, ☎ 209 65

JOGGING · SPACERY · PROCHÁZKY · SPAZIERGÄNGE

Cieszyn, Lasek Miejski, Al. Lyska, Miarki.

Č. Těšín, Park Sikory, Nábřeží Míru.

**PRAKTYCZNE ADRESY I TELEFONY
DŮLEŽITÉ ADRESY A TELEFONY
WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN**

URZĄD MIASTA · MĚSTSKÝ ÚŘAD · STADTAMT

Cieszyn, Rynek 1, ☎ 207-01, fax 212-43.
 Č. Těšín, nám. Čs. armády ☎ 550 64, fax 574 74.

POCZTA · POŠTA · POST

Cieszyn, Rynek 13, ☎ 203-00; Č. Těšín, Nádražní 1, ☎ 564 95

NON STOP Cieszyn-Boguszowice (przejście graniczne)

POLICJA · POLICIE · POLIZEI

Cieszyn, Pl. Wolności 5, ☎ 997, 241-09, Straż Miejska,
 Kochanowskiego 14, ☎ 206-03.

Č. Těšín, Nábř. Míru 20, ☎ 158, 566 33

POGOTOWIE · ZÁCHRANNÁ SLUŽBA · RETTUNGSSTATION

Cieszyn, Bielska 4, ☎ 999, 211-24

Č. Těšín, Komenského 1, ☎ 155, 570 51.

APTEKA · LÉKÁRNA · APOTHEKE

Cieszyn, Rynek / Mennicza 4, ☎ 203-50

Č. Těšín, Hlavní 34, ☎ 568 77

POMOC DROGOWA · ODTAHOVÁ SLUŽBA · ABSCHLEPPDIENST

Cieszyn ☎ 204 51; Č. Těšín ☎ 554 05

BANK NON STOP

Cieszyn-Boguszowice, Gliwicki Bank Handlowy, ☎ 257-74.

Č. Těšín-Chotěbuz, Komerční banka, ☎ 576 14.

PRZEJŚCIA GRANICZNE · HRANIČNÍ PŘECHODY · GRENZÜBERTRITT

Cieszyn, 3-go Maja, ☎ 218-41; Zamkowa, ☎ 208-02;

Boguszowice, ☎ 252 03

Č. Těšín, Střelníční, ☎ 566 18; Hlavní, ☎ 560 17; Chotěbuz, ☎ 568 50

TAXI Cieszyn, ☎ 919; Č. Těšín, ☎ 566 42

INFORMACJA TURYSTYCZNA · PRO TURISTY · TOURISTISCHE

Cieszyn, PTTK, Głęboka 56, ☎ 211-86; ORBIS, Rynek 19, ☎ 212-40.

KODY POCZTOWE · PSČ · POSTLEITANZAHL

Cieszyn 43-400 — Český Těšín 737 01

Telefoniczne numery kierunkowe · Předčísli · Telefonleitzahl

PL → CS 0-042 Č. Těšín -659

CS → PL 0048 Cieszyn -386

CIESZYN - ČESKÝ TĚŠÍN



CO WARTO ZOBACZYĆ?

Zakupy zakupami, ale nawet gdybyśmy nie mieli zbyt wiele czasu nie możemy pozostać obojętni wobec uroków Cieszyna. Przede wszystkim nie rezygnujemy ze spaceru, który najlepiej rozpocząć na **Wzgórzu Zamkowym** (1), tam gdzie przez wieki biło serce książęcego państwa. W zieleni romantycznego parku na tyłach klasycystycznego **Pałacu Myśliwskiego**, zbudowanego dla Habsburgów w roku 1839, stoi obronna **Rotunda Św. Mikołaja**, niezwykle cenny zabytek romańskiej architektury sakralnej z XI w. Z wysokości gotyckiej **Wieży Piastowskiej**, pozostałości dawnego zamku, rozciąga się wspaniały widok na obydwie części miasta na tle łagodnych pasm górskich Beskidu Śląskiego. Łatwo stąd dostrzec dobrze zachowaną średniowieczną strukturę śródmieścia, nad którą dominują **późnobarokowe wieże kościołów i ratusza** (5).

Wędrując wśród zabytkowych budowli warto zwrócić uwagę na gotyckie detale **Kościola Św. Marii Magdaleny** (4), a szczególnie na XV-wieczny książęcy nagrobek w prezbiterium. Osłonięty cieniem drzew **Kościół Św. Trójcy** (6) zdobi późnorenansowy szczyt. Z kolei najlepszym przykładem dojrzałego baroku jest majestatyczne wnętrze **Ewangelickiego Kościoła Jezusowego** (8) z pierwszej połowy XVIII wieku. Spośród licznych secesyjnych gmachów śródmieścia wyróżniają się okazałe i pełne wiedeńskiej elegancji fasady **Teatru** (2) i **Hotelu „Pod Brunatnym Jeleniem“**. Zupełnie inny, urokliwy i malomiasteczkowy klimat odnajdziemy nad potokiem Młynówka, w dawnej dzielnicy tka-

czy i garbarzy zwanej dziś „Wenecją“ (9).

Od połowy XVIII stulecia, na lewym brzegu Olzy rozwija się przedmieście, z którego wyłoni się później Czeski Cieszyn. Budowany pod koniec ubiegłego wieku **dworzec** (12), przy głównej linii kolejowej łączącej Czechy ze Słowacją zupełnie zmienili oblicze i znaczenie tej części miasta. Ciekawy **zespół architektury modernistycznej** (10) w centrum, głównie z lat 20. i 30. otacza zieleń ogrodów. Najstarszy z nich to ciche i prawie zapomniane **Sady Masaryka** (13) nieopodal neogotyckiego Kościoła Serca Jezusowego, ale zapewne najchętniej odwiedzanym jest pelen rozlicznych atrakcji **Park Sikory**. Godne polecenia są także dwa cieszyńskie muzea, wszechstronnie prezentujące dzieje i sztukę całego regionu.

Zanim jednak opuścimy Cieszyn zapraszamy jeszcze koniecznie do jednej z restauracji na specjalny kuchni śląskiej, gdzie przy kufłu zimnego, wybornego czeskiego piwa najlepiej chłonie się atmosferę miasta.

CO STOJĄ ZA SHLÉDNUTÍ

Nechme na chvíli obchod obchodem. I kdybychom neměli příliš čas, nemůžeme zůstat lhostejní ke krásám Těšína. Především bychom neměli opomenout procházku, kterou začneme od **Zámeckého vrchu** (1) (Góra Zamkowa), od místa, jež po staletí bylo srdcem knížectví. V obklopení zeleně romantického parku, za klasicistickým **Loveckým zámekem** (Palác Myśliwski), postaveným habsburským rodem 1839, stojí **rotunda sv. Mikuláše** a **sv. Václava**, stavba o velké historické hodnotě, památka církevní architektury z XI. století. Z výše gotické **Piastovské věže**, pozůstatosti po starobylém hradu, je překrásný výhled na obě části města, jež se rozprostírá na mírných horských svazích slezských Beskyd. Lze odtud pozorovat zachovalou středověkou strukturu města, nad níž se tyčí **pozdně barokní běže kostelů a radnice** (5). Během procházky mezi historickými stavbami stojí za to si povšimnout gotických detailů **kostela sv. Marii Magdalény** (4), zvláště pak knížecího náhrobku s XV. století v prezbiteriu. Zastíněny stromy **kostel sv. Trojice** (6) je příkladem z části pozdně renesanční architektury. Nejlepším dokladem pozd-



ního baroka v jeho nejvyšší formé je interiér **evangelického Ježíšova kostela** (8). V Těšíně lze taky obdivovat krásu vídeňské secese na stavbách **divadla** (2) a **hotelu Pod Brunatným Jeleniem**. Zcela jiné, kouzelné a maloměstské klima objevíme nad potokem Mlynkowska ve staré čtvrti tkalců a koželuhů, zvané dodnes **Benátky** (Wenecja) (9).

Od poloviny XVIII. století se rozvíjí na levém břehu Olzy předměstí, z něhož vznikl později Český Těšín. Postavena koncem minulého století košicko-bohumínská železniční dráha i **nádraží** (12), pozměnily tvářnost a význam města a přiblížily země české se Slovenskem.

Zajímavý **soubor modernistické architektury** (10) ve středu města, především z 20. a 30. let, obklopuje zahradní zeleň. K nejstarším, jež jsou oázou ticha, patří téměř zapomenuté **Masarykovy sady** (13) poblíž neogotického **Kostela Srdce Ježíšova**. Pro množství nejrůznějších atrakcí, nejvyhledávanějším místem, je zajisté **Park Sikory**.

Na obou březích řeky Olzy, jak polském tak českém, se nacházejí **bohaté muzejní sbírky**, jež prezentují pohnuté dějiny a krásu kultury tohoto regionu.

Než se rozloučíte s Těšínem, zveme Vás na posezení do jedné z hospůdek s vynikajícími specialitami slezské kuchyně, po kterých se sklenicí výborně chlazeného českého piva, budete vstřebávat atmosféru města.

WAS IST SEHENSWERT?

Obwohl Einkäufe wichtig sind, können wir auch bei der wenigen Zeit, die uns zur Verfügung steht nicht gleichgültig an den Reizen der Stadt vorbeigehen.

Vor allem sollten wir auf den Spaziergang, der am besten auf der **Góra Zamkowa** (1) (Schlossberg) zu beginnen ist, nicht verzichten. Dort schlug durch Jahrhundert das Herz des Herzogtums. Im **Grünen des romantischen Parks**, in Hintergrund des klassizistischen **Jagdschlusses**, das für die Familie **Habsburg im Jahre 1839** erbaut wurde, steht die befestigte **St. Nicolaus Rotunde**, ein aussergewöhnlich wertvolles Denkmal der romanischen sakralen Baukunst aus dem XI. Jahrhundert. Von der Höhe der gotischen **Piastenturm**, den obersten des ehemaligen Schlosses,

breitet sich eine prächtige Fernsicht auf beide Stadtteile aus, auf dem Hintergrund der sanften Gebirgskette der Schlesischen Beskiden. Von hier aus ist die gut erhaltene mittelalterliche Stadtstruktur zu erblicken, über der die **spätbarocken Kirchtürme und der Rathausurm** (5) herrschen.

Während der Besichtigung der Baudenkmäler ist die Aufmerksamkeit auf die gotischen Details zu richten, die **St. Maria Magdalena Kirche** (4) und insbesondere den Fürstengrabstein aus dem XV. Jahrhundert im Chorraum der Kirche. Die durch die Bäume geschützte **Kirche der heiligen Dreifaltigkeit** (6) trägt zahlreiche Spuren der Architektur aus der Zeit der Spätrenaissance. Das beste Beispiel des reifen Barocks ist das majestätische Innere der **Evangelischen Jesus Kirche** (8). Man kann auch in Teschen die Sezessionsgebäude des **Theaters** (2) und des **Hotels** „Unter dem braunen Hirsch“ (Pod brunatným Jeleniem), nach dem Wiener Vorbild bewundern. Ein ganz anderes anmutvolles und kleinstädtisches Klima herrscht in Mlynkowska, dem ehemaligen Viertel der Weber und Gerber, heute „Venedig“ (9) genannt.

Von der Hälfte des XVIII. Jahrhunderts an entwickelt sich auf dem linken Ufer der Olza die Vorstadt, auf Grund deren später das böhmische Teschen entstanden ist. Der am Ende des vorigen Jahrhunderts gebaute stattliche **Bahnhof** (12) an der Haupteisenbahnlinie, der die Tschechei mit der Slowakei verbindet, hat völlig das Gesicht und die Bedeutung der Stadt umgestaltet. Der interessante Komplex der **modernistischen Baukunst** (10) hauptsächlich aus den 20-er und 30-er Jahren, ist vom Grüngürtel der Gärten umgeben. Der älteste von ihnen ist der ruhige, fast vergessene „**Massarik Garten**“ (13) in der Nähe der neogotischen katholischen Kirche, am liebsten jedoch wird der **Sikora Park** besucht mit seinen zahlreichen Attraktionen.

Bevor wir jedoch Teschen verlassen, laden wir Sie noch unbedingt in eine der vielen Kneipen ein zum ausgezeichneten schlesischen Essen. Hier, beim Schoppen eines kühlen und vorzüglichem, böhmischen Bieres, erleben Sie am besten die Atmosphäre der Stadt.

KAWIARNIE · RESTAURACJE · HOTELE
KAVÁRNY · RESTAURACE · HOTELY
CAFES · RESTAURANTS · HOTELS



c3

Kawiarnia Herbowa A.J.SZURMAN
Cieszyn, Rynek 18.

PODŁOŻYM WOŁEM
BAR
expres

c3

dania mleczne,
jarskie, mięsne
mleczne, vegetariánské
a masné výrobky
Cieszyn, Szersznika 4,
☎ 258-57.

① – ⑤ 7–19 ⑥ 7–15

* * HOTEL d1

SLEZSKÝ DŮM
im stadtzentrum
RESTAURANT CAFE
SNACK BAR
DANCING

Letní zahrada – Pivnice

SRDEČNĚ ZVEME
K NÁVŠTĚVĚ

Č. Těšín, Nádražní 10,
☎ 571 41

c2 OBIA DY, KOLACJE, BANKIETY,
URO CZYSTOŚCI RODZINNE

OBĚDY, VEČEŘE, BANKETY,
RODINNĚ OSLAVY

CENTRAL



RESTAURANT



Č. Těšín, Štefánikova 27, ☎ 574 88

① – ⑦ 11–23

Cieszyn, Mennicza 42
☎ 211-88.

① – ④ 9–23
⑤ 9–24 ⑥ 11–24
⑦ 13–23

Billiard



POOL
CAFÉ

b3

KAWIARNIE · RESTAURACJE · HOTELE
KAVÁRNY · RESTAURACE · HOTELY
CAFES · RESTAURANTS · HOTELS



**** MOTEL ORBIS
Cieszyn, Motelowa, ☎ 204-51.
RESTAURANT · CAFE ·

GRILL-BAR NON STOP

d1

** HOTEL PIAST

w samym sercu miasta
im Herzen der Stadt

RESTAURANT · CAFÉ
SNACK-BAR
DANCING

stylowa piwiarnia
FORMANKA

Č. Těšín, Nádražní 18,
☎ 556 51

WYTWÓRNIA LODÓW CORSO

Cieszyn, Głęboka 21, ☎ 229-31

b2 ① - ⑦ 10-18



PIZZERIA PICCOLO GALLO

c3

Cieszyn, Srebrna 8, ① 12-18 ② - ⑤ 10-18 ⑥ 10-15



Fabryka Nakryć Stołowych

b2

POLWID



Cieszyn, Ks. Janusza 6, ☎ 215-71, tlx 038 235,
SKLEP PATRONACKI: Głęboka 45

POŁĄCZENIA AUTOBUSOWE · AUTOBUSOVÉ SPOJE · BUSVERBINDUNGEN

P K S Cieszyn, Korfantego, ☎ tel. 202-79.

Cieszyn—Katowice 6.10 8.10 10.10
 11.10 13.10 14.10 15.10 17.10 18.00
 T V T XZ --
Cieszyn—Bielsko—KraKów
 5.50 8.30 11.00 13.00 15.00 19.40
 V V L T W L
Cieszyn—Ustroń—Wisła
 5.10 5.40 6.10 6.40 7.10 7.40
 V X1-5 T V V V
 8.10 8.40 9.10 9.40 10.10 10.40
 X1-5 X1-5 V X1-5
 11.10 11.40 12.10 12.40 13.10 13.40
 X1-5 V X1-5 X1-5 V
 14.10 14.40 15.10 15.40 16.10 16.40
 T T S T V
 17.40 18.40 19.40 20.40 21.10 22.20
 WV W W X1-5W
Cieszyn—Haviřov—Ostrava
 8.20 8.30 16.25 17.30
 V1-5 XR-- 4-6-- 3-6--
Cieszyn—Jablunkov
 9.00 17.20
 V4-7-- 3,5-7

Katowice—Cieszyn
 6.40 7.40 8.40 10.40 12.40 13.40
 XZ T V V V T V
 15.40 16.40 17.40 19.40
 T V T W
KraKów—Bielsko—Cieszyn
 6.30 10.20 13.20 15.40 17.20 19.20
 L V V L T W
Wisła—Ustroń—Cieszyn
 4.50 5.50 6.40 7.10 7.40 8.10
 X V X1-5 T X1-5
 8.40 9.10 9.40 10.40 11.10 11.40
 V X1-5 V X1-5
 12.10 12.40 13.10 13.40 14.10 14.40
 X1-5 V X1-5 X1-5 V
 15.10 15.40 16.10 16.40 17.10 18.10
 T V X1-5 T
 19.10 20.10 21.10
 W WV
Ostrava—Haviřov—Cieszyn
 6.00 7.25 15.30 16.30
 4-6 3-6 V1-5 XZ
Jablunkov—Cieszyn—Wisła
 8.10 14.10 16.10
 3,5-7 V4-6 V7

**W KAŻDY PIĄTEK Cieszyn—Hannover—Köln, Cieszyn—Hamburg—Kiel
 KAŻDÝ PÁTEK Cieszyn—Frankfurt—Stuttgart, Cieszyn—Paris**

Nie kursuje v dni:
 V 25, 26 XII 92, 1 I, 11, 12 IV 93
 T 25 XII 92, 1 I, 11 IV 93
 W 24, 25, 31 XII 92, 10, 11 IV 93
 L 25 XII 92, 11 IV 93
 Y 24, 31 XII 92

Kursuje v dni:
 + niedziele i świąta
 X robocze
 S nauki szkolnej
 Z dodatkowo wolne od pracy
 1-5, 6, 7 kolejne w tygodniu
 -- kurs przelotowy

Č S A D Český Těšín, Jablunkovská, ☎ tel. 566 20

Č. Těšín—Ostrava
 5.52 6.00 6.55 7.15 8.05 8.30
 s X a X k1
 9.55 10.35 13.53 13.55 14.55 17.00
 k4 b X a X r
 19.45
 k4
Č. Těšín—Karviná
 4.00 4.30 5.10 5.45 6.10 6.15
 X X X
 6.30 7.00 7.10 7.20 7.50 8.20
 X X b c
 8.50 9.20 9.50 10.20 10.50 11.20
 X X X
 11.50 12.30 13.10 13.40 13.55 14.05
 X X c X X
 14.20 14.45 14.58 15.05 15.20 15.40
 X X X r X
 16.00 16.20 16.45 17.10 18.10 18.50
 X X r Xr
 19.45 20.30 22.20 22.45
 r X
Č. Těšín—Haviřov
 4.40 5.42 5.52 6.28 6.52 8.05
 X X + X X +
 9.00 9.15 9.40 10.35 11.20 12.15
 X a X + s
 12.35 13.15 13.50 14.20 14.40 14.55
 X + b X
 15.35 16.00 16.10 17.50 18.10 18.55
 X b + r
 19.25 20.15 21.15 22.15 22.55
 Xr a Xr Xr

Ostrava—Č. Těšín
 6.20 7.10 9.05 10.05 12.10 14.35
 b b
 16.00 16.50 18.25 22.35
Karviná—Č. Těšín
 4.40 4.56 5.26 5.41 6.11 6.36
 X X
 6.51 8.16 8.46 9.16 9.46 10.16
 c X X
 11.16 12.06 12.46 13.11 13.31 14.04
 X X
 14.30 14.58 15.11 15.46 16.06 17.26
 X X X
 18.11 19.26 21.06 22.11 22.55
 X
Haviřov—Č. Těšín
 4.35 4.48 5.20 6.05 6.30 6.48
 X X c X X
 7.08 8.05 8.30 10.10 10.40 11.00
 X + b X +
 12.20 12.50 13.25 14.08 15.03 15.33
 + b X X X
 16.05 17.00 17.26 18.30 19.35 19.59
 X b + b +
 20.20 21.15 22.50
 X X

Nejezdí ve dnech:
 b neděle
 r 24, 31 XII 92
 k4 24, 25, 26, 31 XII 92, 1, 2 I, 11. IV 93
 k1 25, 26 XII 92, 1, 2 I, 11. IV. 93

Jezdí ve dny:
 X pracovní
 + svátky a dny pracovního klidu
 a soboty a neděle
 c školního vyučování

POŁĄCZENIA KOLEJOWE · ŹELEZNIČNÍ SPOJE · BAHNVERBINDUNGEN

Č S D Český Těšín, Nádražní ☎ tel. 579 41

Č. Těšín—Budapest 0.22 5.48 20.40 22.17
Č. Těšín—Praha 2.05 11.19 13.59 14.07 16.47 21.12 22.23
Č. Těšín—Warszawa 1.12 1.47 6.05
Budapest—Č. Těšín 19.05 19.29 23.45
Praha—Č. Těšín 10.45 11.09 17.06 21.58 23.07 23.15 23.36
Warszawa—Č. Těšín 14.10 18.00 22.30

Spółem P55



SPÓLDZIELNIA SPOŻYWCÓW
„KONSUM ROBOTNICZY”
w CIESZYŃNIE
1920 – 1945 – 1992

BRANŻA OGÓLNOSPÓŻYWCZA POTRAVINY

ul. Waryńskiego	① – ⑤ 7–16	⑥ 7–12	
ul. Przepilińskiego	② – ⑤ 7–16	⑥ 7–11	① 7–11
ul. Limanowskiego	② – ⑤ 6–20	⑥ 8–15	① 8–16
ul. Bielska	② – ⑤ 6–17	⑥ 7–12	① 6–16
ul. 22-go Lipca	① – ⑤ 6–18	⑥ 7–14	
ul. Zamkowa	1 – ⑤ 6–18		
ul. Regera	① – ⑤ 6–19	⑥ 6–13	
ul. Szymanowskiego	② – ⑤ 6–19	⑥ 7–14	
ul. Krzywa	① – ⑤ 6–17	⑥ 7–12	
ul. Bobrecka	① – ⑤ 6–20	⑥ 8–12	

BRANŻA MIĘSNO – WĘDLINIARSKA MASO – UZENINY

ul. Szersznika	② – ⑥ 8–16	① 8–14
----------------	------------	--------

BRANŻA GARMAŻERYJNA OBCHOD MASNYCH WYROBKÓW

ul. Rynek	① – ⑤ 8–16
-----------	------------

BRANŻA WARZYWNO – OWOCOWA OVOCE – ZELENINA

ul. Regera	① – ⑤ 7–17	⑥ 8–12
------------	------------	--------

BRANŻA CUKIERNICZA CUKRÁRNY

ul. Rynek	① – ⑥ 9–17
ul. 3-go Maja	① – ⑤ 7–15

BRANŻA PRZEMYSŁOWA PRŮMYSLOVÉ ZBOŽÍ

ul. Regera	① – ⑤ 10–18	⑥ 9–13
ul. Szersznika	1 – ⑤ 8–18	⑥ 8–12
ul. Głęboka	① – ⑤ 10–18	⑥ 9–13
ul. Limanowskiego	① – ⑤ 10–18	⑥ 8–12

**TOWARZYSTWO UBEZPIECZENIOWE
TUK s. a. w WARSZAWIE**

- ubezpieczenia AC, OC, NW na zagranicę
 - ✦ pomoc medyczna
 - @ informacja turystyczna
- bank danych skradzionych samochodów
Informationenbank über Gestohlenen Autos



☎ 258-10.non stop

Warszawa ☎ (22) 26 49 17
Bielsko-B. ☎ (30) 284-40



**Główna Bank
Handlowy SA**

CIESZYN – BOGUSZOWICE

☎ 257-74 fax 257-33 tlx 03 83 49

KANTOR · EUROCZEKI · PRZELEWY ZAGRANICZNE
SMĚNA · EUROŠEKY · ZAHRANIČNÍ PŘEVOD
WECHSEL · EUROSCHIEKS · INTERNATIONER TRANSFER
kasy urzędów celnych · skrytki sejfowe · rachunki bieżące



NON STOP

**BANK · ASSURANCE · POST
CAFÉ · RESTAURANT · SHOPS**

**CIESZYN Boguszowice – Chotěbuz
Nowe przejście graniczne · Nový hraniční přechod**